

## **ACTA N° 6 DE LA ASOCIACIÓN ANILIJ**

**Guadalajara (México), 26 de Noviembre 2009**

**Hora de inicio: 16.25**

**Hora de finalización: 17.50**

### **Asistentes:**

Veljka Ruzicka Kenfel  
Celia Vázquez García  
Ana Fernández Mosquera  
Pedro Cerrillo  
Elvira Luengo  
Laura Hernández  
Laura Guerrero  
Magdalena Vásquez  
Patricia Quesada

### **Han excusado su ausencia:**

Marisa López, M<sup>a</sup> Carmen Pérez Díez, Eduardo Encabo, Laura Viñas, Lourdes Sánchez Vera, Alejandro Tejedor, Blanca Roig (ELOS), Lucía Cancelas, Angeles Perera, Larosi Haidar, Elena Romero, Antonio Verdulla, Dolores Martínez, Alicia Muñoz, Victoria Sotomayor, Lourdes Lorenzo, Ana Pereira, Juanjo Varela, Dueñas Lorente, Lourdes López Ropero, Xavier Etxániz, Mercedes Molina, Teresa Colomer, Beatriz Rodríguez, Cristina Cañamares, Martin Fischer, Gemma Lluch, Araceli Herrero, Celia Sanz, Isabel Pascua y Nieves Martín Rogero.

### **Se abre la sesión con el siguiente orden del día:**

1. Aprobación, si procede, del acta anterior (véase en la página web <http://anilij.uvigo.es/>)
2. Informe de la Junta Directiva
  - 2.1. Representación de ANILIJ en el ámbito cultural y académico durante el bienio 2007-2009
  - 2.2. Nueva página web de la Asociación
  - 2.3. Informe nuevos socios bienio 2007-2009
  - 2.4. *Anuario de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil (AILIJ)*
3. Adhesión de ANILIJ a la IRSCL. Presentación de candidatura de Celia Vázquez durante la Asamblea celebrada en Frankfurt.
4. Publicación de actas de los congresos. Problemática planteada y soluciones
5. Creación de una sección iberoamericana denominada ANILIJ-Iberoamérica, que estaría coordinada por Laura Guerrero de la Universidad Iberoamericana de México y una sección denominada ANILIJ IBERO/UNIVA coordinada por Laura Hernández
6. Creación premio de Investigación anual

7. Presentación del estado de cuentas actual
8. Propuestas y aprobación, si procede, del lugar, fecha y de la institución organizadora del próximo congreso de ANILIJ 2011.
9. Elección y aprobación, si procede, de la Junta Directiva de ANILIJ
10. Ruegos y preguntas

## **Desarrollo de la sesión**

1. Se aprueba por mayoría absoluta el acta de la reunión anterior
2. Informe de la Junta Directiva bienio 2007-2009

### 2.1. Representación de ANILIJ

La presidenta Veljka Ruzicka Kenfel nos informa de las actividades de la Asociación en el bienio 2007-2009. Como en bienios anteriores, la asociación ANILIJ ha estado representada a través de las actividades de los miembros de la Junta Directiva en sus diferentes comparecencias en congresos, cursos, o seminarios a los que han acudido. Los miembros de la Junta directiva aprovechan cualquier ocasión que su actividad universitaria les permite para promocionar y dar a conocer la asociación, estrechar lazos, proponer intercambio de revistas, animar a posibles y futuros socios, proponer colaboraciones, etc. con el fin de difundir nuestras actividades. Por invitación expresa, ANILIJ participó en el Simposio Fomento de la traducción y la lectura de literatura infantil y juvenil en Europa que se celebró el martes 9 de junio de 2009 a las 10.00 horas en el Instituto Cervantes de Madrid. España es el primer país de lengua hispana que más libros infantiles y juveniles edita, con doce mil títulos publicados al año y una producción total de sesenta millones de ejemplares. La creciente demanda de títulos ha obligado a las editoriales a buscar más títulos en el extranjero para ampliar sus catálogos. Dentro de este contexto, EUNIC España, en colaboración con el Instituto Cervantes y la Representación de la Comisión Europea en España, ha querido que su primera actividad sea la organización del Simposio "Traducir Europa", en el que participan instituciones de doce estados europeos, para abordar el panorama actual de la producción literaria, de las instituciones y organismos de fomento y apoyo a la traducción y a la lectura en Europa. Los objetivos del simposio fueron:

- Ofrecer un foro de diálogo que sienta unas bases de colaboración continua para un mayor conocimiento de la literatura europea en España y América Latina entre editoriales, empresas, organizaciones de traducción, organismos de educación.
- Establecer una hoja de ruta de las actividades destinadas a la difusión de la literatura infantil y juvenil en España y América Latina.
- Fomentar la lectura infantil y juvenil en diferentes países europeos y dar a conocer las mejores prácticas para que los niños se vean atraídos por la literatura.
- Presentar los organismos de apoyo de los que disponen los países europeos para fomentar la traducción de la literatura infantil y juvenil.

- Debatir entre traductores y editores acerca de los retos y las oportunidades de la traducción de libros infantiles y juveniles en una Europa plurilingüe.

Acudieron desde España y Latinoamérica más de 40 personas de habla española para presentar nuestras comunicaciones y ponencias plenarias en español por primera vez en la historia de la IRSCCL al congreso que esta Asociación (International Research Society for Children's Literature) celebró en Frankfurt (Alemania) del 8 al 12 de agosto en la Universidad Johann Wolfgang Goethe. Por primera vez la lengua española fue co-oficial junto con el inglés, y se presentaron más de 40 comunicaciones en español, muchas de ellas por parte de socios de ANILIJ, entre ellos toda la Junta Directiva de ANILIJ, los socios Mari Jose Olaziregui, Victoria Sotomayor, Nieves Martín Rogero, Teresa Durán, Laura Viñas, Elvira Cámara, Irene Prüfer, Isabel Pascua, Cristina Cañamares, varios miembros de ELOS... Se constituyó una gran sección dedicada exclusivamente a la investigación de LIJ en el ámbito hispano parlante. Aquí se incluyeron a los investigadores portugueses y los de las lenguas co-oficiales en España e Iberoamérica, siempre y cuando sus comunicaciones fuesen presentadas en lengua española. El organizador en Alemania, Profesor Hans Heino Ewers, solicitó una gran participación de investigadores del ámbito hispano parlante para conseguir el suficiente peso y demostrar la fuerza que tiene la LIJ hispana en el mundo. La Junta Directiva de ANILIJ fue nombrada responsable de esta sección hispano hablante y desde Vigo se coordinaron todas las comunicaciones en español (recepción, selección y elaboración de propuestas). La valoración del Congreso fue muy positiva y la representación española fue importantísima.

## **2.2. Página web**

La vocal Ana Fernández informa de que antes del comienzo del verano ANILIJ estrenó web nueva que permitirá acceder a los contenidos, noticias y demás de una manera mucho más fácil y directa. Se aceptó un presupuesto muy ajustado (unos 900€) de un Ingeniero becario de nuestra propia universidad que había diseñado otras web para la universidad.

Se informa de que ha sido un proceso laborioso que todavía no ha concluido; estamos volviendo a catalogar nuestros fondos bibliográficos ya que hay que volver a introducir cada referencia bibliográfica una a una. Estamos revisando las publicaciones de cada socio y un año más os pedimos que nos enviéis vosotros mismos la referencia de todo aquello que publicáis para que simplemente la añadamos a la ficha de socios que cada uno tiene. Es mucho más sencillo que si nosotros dedicamos nuestro tiempo a investigar si habéis publicado algo nuevo y añadirlo.

Hemos añadido galerías de fotos a nuestra web. Os pedimos paciencia si no están actualizados exactamente todos los datos ya que nosotras mismas somos las que actuamos como “web masters”.

## **2.3. Informe Socios**

A día de hoy hay 91 socios, 7 socios nuevos en este bienio, 2 socios devuelven los recibos. Conseguimos recuperar a algunos socios que devolvían recibos y de nuevo están al corriente de pago. Se decide mantener el mismo importe de la cuota anual ara socios individuales en 30,05€ y 150€ para asociaciones.

Las tres instituciones Gáliz, fundación GSR y Elos siguen perteneciendo a ANILIJ

(\*Durante el congreso se han unido a nosotros 4 socios más, hasta un total de 95).

## 2.4. Anuario de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil

La vicepresidenta, Celia Vázquez informa de la presencia del Anuario *AILIJ* en diversas bases de datos.

Se han enviado varios números del Anuario al Grupo de Investigación de Evaluación de Publicaciones Científicas **CINDOC.CCHS** y *AILIJ* figura en la base de datos bibliográfica del CSIC, (<http://bddoc.csic.es:8080/index.jsp>) en los sumarios ISOC de Ciencias Sociales y Humanidades (sección lengua y literatura). La búsqueda: Anuario de Investigación. En **DICE**, (Difusión y Calidad Editorial de las Revistas Españolas de Humanidades y Ciencias Sociales y Jurídicas aparece los datos del Anuario en la página (<http://dice.cindoc.csic.es/revista.php?rev=2149>). También se encuentra en la base de datos **LATINDEX**, el Sistema Regional de Información en Línea para Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal. (<http://www.latindex.unam.mx/>). La revista ya está indexada en el **MLA Internacional Bibliography**. Nos han comunicado que el nombre de la revista también aparecerá en la *Master List of Periodicals* la próxima vez que la actualicen (solo lo hacen una vez al año). En **LLBA** (LINGUISTICS AND LANGUAGE BEHAVIOR ABSTRACTS) nos aceptaron en abril de 2009 (aún no figuran la revista). Figura también en la base **ULRICH's Periodicals Directory**. [www.ulrichsweb.com](http://www.ulrichsweb.com) así como en la plataforma **a 360 grados.net** (<http://www.a360grados.net/9>), una plataforma de difusión de los autores y de la cultura creada y acumulada por las revistas del ámbito histórico-cultural iberoamericano y que cuenta con el apoyo del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. *AILIJ* también está presente en **DIALNET**, el portal de difusión de la producción científica hispana creado por la Universidad de la Rioja. Búsqueda: Anuario de Investigación en LIJ. (<http://dialnet.unirioja.es/>). En **ERCE**, el portal de evaluación de revistas españolas de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad de Zaragoza *AILIJ* figura con la categoría B. *AILIJ* aparece en **MIAR**, **MIAR** es una base de datos construida como desarrollo del servicio de información propuesto en los proyectos EA2004-0025 y EA2005-0191. En dichos proyectos se propone un modelo y una metodología para elaborar listados selectivos de revistas científicas de ciencias sociales y humanas, en los que se pueda reunir información útil para situar y contrastar las revistas españolas en un plano internacional. Esta base de datos **MIAR** pretende reunir con una periodicidad anual información clave para la identificación y la evaluación de revistas. También figura en el catálogo de la Biblioteca Nacional de España (**BNE**), <http://www.bne.es/>

Celia Vázquez explica que estamos intentando que entre en la Base **THOMSON** (esto es una tarea difícil ya que hay que enviar tres números consecutivos durante tres años antes de que obtengamos respuesta) y en **ERIH**. A través de nuestro vicerrector de investigación fuimos convocados a una reunión en la que se nos facilitó información muy útil sobre cómo entrar en el índice **ISI**, algo que resulta casi imprescindible para que nuestro Anuario tenga más repercusión internacional. El Instituto para la Información Científica (*Institute for Scientific Information*) es frecuentemente conocido como *Thomson ISI*. *ISI* ofrece servicios de bibliografía y está particularmente especializado en el análisis de citación; mantiene una base de datos de citaciones que cubren miles de revistas. Esta base de datos permite a los investigadores identificar qué artículo ha sido citado más frecuentemente, y quien lo ha citado. *ISI* también tiene un anual *Journal Citation Report* que lista el factor de impacto de cada una de las revistas que controla. Dentro de la comunidad científica el factor impacto juega un enorme papel en determinar el reconocimiento atribuido a las publicaciones científicas y repercusión

directa en los sexenios y los complementos de investigación. La revista debe ser publicada dos veces al año y con artículos en español e inglés intentando mantener un equilibrio entre los dos idiomas. Hasta ahora siempre hemos contado con subvención externa para sufragar la edición de la revista y la asociación no ha corrido con ningún gasto de publicación, así que esperamos seguir contando con el apoyo y financiación de nuestra universidad y la Xunta de Galicia y por tanto seguir sus indicaciones de publicación que en definitiva nos beneficiarán a todos. En este bienio hemos contado con la subvenciones de la Xunta así que seguimos publicando sin cargo a los fondos de la Asociación.

Hemos tenido que reducir el número de idiomas de nuestra publicación y si antes aceptábamos artículos en portugués o francés nos vemos obligados a cambiar de “política lingüística” de nuevo.

Celia anima a los presentes a que nos ayuden en la elaboración de los contenidos de la revista, invitando a otros investigadores extranjeros con los que trabajáis a que participen en nuestro Anuario. Resulta útil que otros investigadores de países como Finlandia, Sudáfrica o Eslovenia escriban artículos sobre la situación actual de la LIJ en su país, las diversas tendencias, el estado de la investigación de la LIJ en sus universidades etc.... Intentamos incluir un artículo de estas características en cada número aunque no siempre es fácil.

Pedro Cerrillo interviene para argumentar que es realmente muy difícil por no decir imposible entrar en el índice Thomson, sólo 10 revista españolas lo han conseguido; comenta que es relativamente fácil pasar la primera selección pero la segunda es casi imposible para una revista como AILIJ u OCNOS, la inspección que conlleva exige un índice de rechazo de por lo menos un 40%, no pueden participar en ella ningún miembro del Comité Científico y la revista tiene que estar avalada por una institución de mucho prestigio.

### **3. ANILIJ y la IRSCCL**

ANILIJ pertenece a la IRSCCL como institución afiliada, participamos en la asamblea de socios celebrada en Frankfurt. Celia Vázquez se presentó a la Junta directiva de modo que lográsemos cierta representación del ámbito hispano en una institución de marcado carácter anglosajón pero no fue posible precisamente por los votos anglosajones y de países de habla inglesa como Australia o los países asiáticos para los que el ámbito español les resulta algo lejano y desconocido.

De este modo y con la nueva junta constituida, se anuncia el próximo congreso de la IRSCCL a celebrar en Brisbane (Australia) en agosto de 2011 y en donde ya no será posible presentar comunicaciones en español.

### **3. Publicación de actas de los congresos. Problemática planteada y soluciones**

La Presidenta explica que en las primeras asambleas de la Asociación acordamos que cuando una ciudad se ofrece voluntaria para la celebración de un congreso internacional (como lo son siempre) ANILIJ sufraga en su totalidad el servicio de traducción simultánea que suele ser muy caro; la universidad que organiza el congreso, hace el resto, cobra las matrículas a ponentes y asistentes, gestiona los invitados plenarios, les paga, pide subvenciones a su universidad o institución para sufragar gastos, y con todo ese dinero que recaudan también tienen que editar las actas, ya que ellos han elaborado el programa, pedido los *abstracts* y demás. Hasta 2005 no hubo ningún problema pero llegamos a Cádiz 2005, se celebra el congreso, pasa el tiempo y las actas no se editan.

Nos dicen que ya no les quedan fondos del congreso. Les decimos que editen las actas en CD que es más barato, no hay respuesta ni acuerdo. Después de más de un año reclamándoles las ponencias por escrito, al final hemos conseguido este mismo año, que las envíen en PDF porque hemos decidido publicarlas en Vigo con el dinero de ANILIJ y alguna ayuda más que consigamos en Vigo. Están en proceso de edición y os aseguramos su publicación inminente.

Con el congreso celebrado en León en 2007, el retraso se debe a una causa distinta, existe la partida reservada para la publicación pero la persona encargada ha tenido un reposo y baja maternal de más de un año y en vista de que ya han pasado dos años, hemos llegado al acuerdo de editarlas en Vigo pero con la partida que tenían destinada a ello depositada y que permanece en una cuenta de la Universidad de León.

En conclusión, en vista de que este sistema no funciona os proponemos un cambio. Nuestra propuesta es financiar la edición de las actas en lugar de la traducción simultánea. Siempre ofrecíamos la cantidad de 2000 € para ofrecer ese servicio tan caro pero es más productivo destinarlo a una publicación. Nos resulta muy difícil convencer a la gente de que la Junta Directiva no es la responsable de que las actas no se publiquen y eso va en detrimento de la imagen de nuestra asociación. La publicación es esencial y si lo hacemos desde la Asociación siempre estará asegurada.

#### **4. Creación de una sección iberoamericana denominada ANILIJ-Iberoamérica, que estaría coordinada por Laura Guerrero de la Universidad Iberoamericana de México y una sección denominada ANILIJ IBERO/ UNIVA coordinada por Laura Hernández escritora y crítica literaria y responsable del convenio.**

Laura Guerrero y Laura Hernández nos presentan sus propuestas de creación de secciones. Laura Guerrero nos explica cómo se va a constituir esta sección de ANILIJ, el primer paso es constituir una red de investigadores y consolidarlas para al cabo de unos dos años constituirse en asociación legal que formalmente formaría parte de ANILIJ. En primera instancia sus miembros dependerían individualmente de ANILIJ para luego pasar a formar parte de esta Asociación de nueva creación y parte de ANILIJ como lo es ELOS.

El convenio firmado por ANILIJ y la UNIVA, Universidad del Valle de Atemajac, Universidad Católica de Guadalajara conlleva la creación futura de una sección que aglutinaría investigadores de LIJ, creación de grupos de trabajo, becas y coordinación directa con ANILIJ. La universidad Católica tiene convenios también con diversas universidades como Calgary o Princeton de manera que ayudará a la difusión de nuestra propia asociación.

#### **5. Creación Premio Anual de Investigación**

Se presenta el borrador de las bases de un futuro premio de investigación patrocinado por ANILIJ. Se discuten las siguientes bases:

##### **BASES PREMIO INTERNACIONAL DE INVESTIGACIÓN EN LITERATURA IINFANTIL Y JUVENIL**

1. La Asociación Nacional de Investigación (ANILIJ) convoca el primer Premio de Investigación Internacional en Literatura Infantil y Juvenil para estimular trabajos de investigación que versen sobre temas relacionados con la literatura infantil y juvenil en todos sus ámbitos; didáctica, educación,

traducción, literatura comparada, nuevos enfoques teóricos, estudios filológicos, políticas editoriales, la edición, los medios audiovisuales, nuevas tecnologías, la ilustración, biblioteconomía o historia.

2. Podrán optar a la convocatoria todos los trabajos que, cumpliendo con el objetivo enunciado en el punto anterior, sean inéditos. Los artículos podrán ser presentados por autores de cualquier nacionalidad en español o inglés.

3. El premio podrá ser declarado desierto si el nivel de calidad no alcanza el exigido por el jurado. La dotación es de 1.000 euros para el autor del trabajo y además supondrá su publicación.

4. El fallo del jurado será inapelable y se hará público durante la celebración del congreso internacional de ANILIJ 2011. El jurado valorará la calidad literaria del trabajo, la aportación relevante a la investigación en literatura infantil y juvenil y la adecuación a los temas propuestos.

5. El jurado estará formado por cinco reconocidos expertos en literatura infantil y juvenil.

6. Los trabajos se presentarán por duplicado y sin identificación alguna. Los artículos irán acompañados de un sobre cerrado en el que conste la intención de participar en el concurso, el nombre completo del autor, dirección, número de teléfono, correo electrónico y una nota biográfica.

7. Los trabajos se presentarán a doble espacio, con tipo de letra equivalente a Times New Roman 12. La extensión máxima son 50 folios y la bibliografía se presentará aparte.

8. Los artículos deberán ser enviados antes del 1 de Junio de 2011 a la sede de ANILIJ. Los trabajos se enviarán por correo postal a la Secretaría de ANILIJ, Facultad de Filología y Traducción, Departamento de Filología Inglesa, Francesa y Alemana. Campus Universitario E- 36310 Vigo (España).

Pedro Cerrillo apunta que debemos limitar la edad de los participantes y se acuerda poner el límite de edad en 35 años. Se excluye el idioma inglés, las tesis, los artículos y monografías publicados. Acordamos denominarlo “trabajo monográfico”. Un comité de lectura previo desestimaré aquellos trabajos que no cumplan los requisitos y las normas.

## **7. Presentación del estado de cuentas actual (se entrega copia)**

Se aprueba el estado de cuentas presentado.

## **8. Propuestas y aprobación, si procede, del lugar, fecha y de la institución organizadora del próximo congreso de ANILIJ 2011.**

Elvira Luengo presenta a Zaragoza como candidata a organizar el congreso internacional de ANILIJ 2011 pero todavía está pendiente la sede de su aprobación oficial y de presentar un equipo organizativo antes de tomar una decisión final.

La universidad Iberoamericana con sede en México DF se presenta como candidata para organizar el congreso de 2013 de modo que se presenten al cabo de cuatro años los logros, objetivos y evolución de estas dos secciones iberoamericanas de reciente constitución y sirva para consolidar los lazos que hoy hemos establecido.

## **9. Elección y aprobación, si procede, de la Junta Directiva de ANILIJ**

Celia Vázquez presenta su candidatura a Presidenta en sustitución de Veljka Ruzicka Kenfel para afrontar este nuevo bienio en el que se estrecharán las relaciones con iberoamérica. Celia presenta su candidatura después de ser el artífice de la celebración

de este congreso en Iberoamérica por sus proyectos y relaciones previas con estas universidades mexicanas. Se presenta este pequeño cambio, a iniciativa de la vicepresidenta, al celebrarse el décimo aniversario de la Asociación. Entre sus futuros proyectos ANILIJ va a organizar un master de LIJ de carácter interdisciplinar que tendrá como objetivo proporcionar a los que lo cursen una formación avanzada interdisciplinar, especializada en la investigación de temas fundamentales de la LIJ y que será un complemento de los ya existentes en España especializados en la promoción y animación a la lectura, los que se centran en la didáctica de la LIJ y los que trabajan con la producción y edición del libro infantil. Os informaremos puntualmente pues se pretende que esté en marcha para el próximo curso.

Se aprueba por mayoría el cambio en la Junta directiva. Celia Vázquez, Presidenta; Veljka Ruzicka, Vice-Presidenta); Lourdes Lorenzo continúa como Secretaria-Tesorera y Ana Fernández como vocal.

## **10. Ruegos y preguntas**

No hay ruegos ni preguntas.

Pedro Cerrillo nos informa de un evento que se celebrará en Cuenca en febrero de 2011, un encuentro de doctorandos del ámbito iberoamericano. Se celebrará durante dos jornadas con diferentes simposios y servirá como lugar de encuentro y reflexión de doctorandos de diversos países. Cristina Cañamares será una de las organizadoras y ella será la que nos informe ([cristina.canamares@uclm.es](mailto:cristina.canamares@uclm.es)) a medida que el encuentro se concrete.

La Presidenta levanta la sesión, de la que como vocal, extendiendo este acta (en ausencia de la secretaria).

Veljka Ruzicka Kenfel

Ana Fernández Mosquera